

International Standard Norme internationale



6196/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Micrographics — Vocabulary — Section 01 : General terms

First edition — 1980-05-15

Micrographie — Vocabulaire — Chapitre 01 : Termes généraux

Première édition — 1980-05-15

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6196-1:1980

UDC/CDU 778.14 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6196/1-1980 (E/F)

Descriptors : micrography, reproduction (copying), vocabulary/ Descripteurs : micrographie, reproduction documentaire, vocabulaire.

Price based on 12 pages/Prix basé sur 12 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 6196/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in February 1978. Subsequently, responsibility for this document has been transferred to ISO/TC 171, *Micrographics*, which was set up in 1978.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Iran	South Africa, Rep. of
Austria	Ireland	Spain
Belgium	Israel	Sweden
Canada	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Japan	Turkey
Denmark	Mexico	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	USA
France	New Zealand	USSR
Germany, F. R.	Poland	
India	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 6196/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membres en février 1978. Ultérieurement, le comité technique ISO/TC 171, *Micrographie*, créé en 1978, a pris la responsabilité de ce document.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Roumanie
Allemagne, R. F.	Iran	Royaume-Uni
Australie	Irlande	Suède
Autriche	Israël	Suisse
Belgique	Italie	Tchécoslovaquie
Canada	Japon	Turquie
Danemark	Mexique	URSS
Égypte, Rép. arabe d'	Nouvelle-Zélande	USA
Espagne	pays-Bas	
France	Pologne	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Contents

	Page
1 General	1
1.1 Introduction	1
1.2 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	2
2.1 Definition of an entry	2
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of an entry	3
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings	3
2.6 Abbreviations	3
2.7 Use of parentheses	3
2.8 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks	3
2.9 Organization of the alphabetical index	4
3 Terms and definitions	5
Annex : German terms and definitions	8
Alphabetical indexes	
English	10
French	11
German	12

Sommaire

	Page
1 Généralités	1
1.1 Introduction	1
1.2 Objet et domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	2
2.1 Définition de l'article	2
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification des articles	3
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Abréviations	3
2.7 Emploi des parenthèses	3
2.8 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque	3
2.9 Constitution de l'index alphabétique	4
3 Termes et définitions	5
Annexe : Termes et définitions allemands	8
Index alphabétiques	
Anglais	10
Français	11
Allemand	12

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6196-1:1980

Micrographics — Vocabulary — Section 01 : General terms

Micrographie — Vocabulaire — Chapitre 01 : Termes généraux

1 General

1.1 Introduction

Micrographics gives rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the lack or imprecision of definitions for useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

ISO 6196 consists of several sections published separately, as the work proceeds, their numbering beginning with 01.

1.2 Scope and field of application

This International Standard presents in English and French terms and definitions of selected concepts used in micrographics and identifies relationships between the entries.

This section of the vocabulary deals with general terms used in micrographics. It is intended to facilitate international exchanges in this field.

NOTE — In addition to terms given in two official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the German language in the annex; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 171 and are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Généralités

1.1 Introduction

La micrographie donne lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le Vocabulaire et faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

L'ISO 6196 comporte plusieurs chapitres publiés séparément, au fur et à mesure de leur élaboration, et dont la numérotation commence par 01.

1.2 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale présente, en anglais et en français, un ensemble de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans le domaine de la micrographie et définit les relations pouvant exister entre ces différentes notions.

Le présent chapitre du Vocabulaire concerne les termes généraux utilisés en micrographie. Il a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans ce domaine.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans deux des langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne en annexe les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 171 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The vocabulary consists of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes, or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, **definition** are used in this section and in the body of the Vocabulary with the meanings given in the ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional items; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- c) the preferred term in a particular country (identified according to ISO 3166, *Code for the representation of names of countries*);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term or terms;
- f) the text of the definition (see 2.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)";
- j) a picture, a diagram or table (these may be common to several entries).

Items a) to e) in the list above are printed in bold typeface. Item d) in the list above, and in some entries one or more of the items b), c), and e), are in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and indicates :

- a directive for the use of the term, such as "deprecated term", "deprecated in this sense", or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles, ce terme devant être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); en outre, cet ensemble peut être complété par des exemples, par des notes, par des schémas ou des tableaux facilitant la compréhension de cette notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition** sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme préféré dans une certain pays (identifié suivant l'ISO 3166, *Code pour la représentation des noms de pays*);
- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;
- e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- f) le texte de la définition (voir 2.4);
- g) un ou plusieurs exemples(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)»;
- j) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras. L'élément d) et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères normaux placées entre parenthèses et servant à indiquer :

- des descriptions d'emploi telles que «terme déconseillé», «terme déconseillé dans ce sens» ou «terme à proscrire»;
- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;

- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

2.3 Classification of an entry

A two-digit serial number is assigned to each section of the Vocabulary, beginning with 01 for general terms.

Each entry is assigned a four-digit serial number, the first digits being those of the section.

In any future revision or amendment of the Vocabulary, further entries will be added at the end of a section without altering the numbers of the existing entries.

In order that the various versions of the Vocabulary shall be conveniently linked, the numbers assigned to sections and entries are the same for all languages.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages.

2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples, or notes in the Vocabulary.

2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold type face are placed in parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in the Vocabulary, such a term should be used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application, or its grammatical form are not part of the term and are written in normal typeface.

2.8 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example, or a note, has the meaning given to it in another entry of the Vocabulary, which may be in another section. The term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

- des indications grammaticales ou analogues, telles que «substantif», «adjectif», «verbe» ou «abréviation».

2.3 Classification des articles

Chaque chapitre du Vocabulaire reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, en commençant par 01 pour les termes généraux.

Chaque article est repéré par un indice à quatre chiffres qui commence par le numéro d'ordre du chapitre.

Des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à la fin d'un chapitre, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

Les numéros d'ordre des chapitres et les indices des articles sont les mêmes pour toutes les langues, de manière à relier facilement entre elles les différentes versions du Vocabulaire.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du Vocabulaire dans d'autres langues.

2.6 Abréviations

Comme il est indiqué en 2.2, les abréviations littérales d'usage courant sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions et des notes.

2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme ne doit être employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note, dans le Vocabulaire, que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères normaux.

2.8 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article du Vocabulaire, qui peut se trouver dans une autre partie. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of the verbs, are printed in the same way as the basic form.

The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the section. If their definitions belong to the same section of the Vocabulary, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different section, the index shows only the number of that section.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

2.9 Organization of the alphabetical index

At the end of each section, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the section or used in the definitions and defined in other sections. Multiple word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrits avec la même typographie que celle de la forme originale.

La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin du chapitre. S'ils sont définis dans le même chapitre du Vocabulaire, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans un autre chapitre, l'index ne donne que le numéro de celui-ci.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

Les mots ou les termes écrits en caractères normaux doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou les vocabulaires techniques faisant autorité.

2.9 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque chapitre, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans le chapitre ou employés dans les définitions et définis dans d'autres chapitres. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

3 Terms and definitions

01 General terms

01.01 micrographics

Techniques associated with the production, handling and use of *microforms*.

01.02 microform

Generic term for any form, usually film, which contains *microimages*.

01.03 microimage

An *image* too small to be read without magnification.

01.04 hard-copy

Enlargement usually on paper which can be read without optical aids.

01.05 duplicate

A copy of a *microform* made by contact printing or by optical means, usually in a 1/1 ratio.

01.06 original

A document to be reproduced.

01.07 master

Microform from which *duplicates* or *intermediates* can be obtained.

01.08 intermediate

Duplicate specifically prepared for producing further copies.

01.09 image (photographic)

The representation of information produced by radiation.

01.10 frame

That area of the film on which radiant energy can fall during a single *exposure*.

3 Termes et définitions

01 Termes généraux

01.01 micrographie

Ensemble des techniques liées à la production, au traitement et à l'exploitation de *microformes*.

01.02 microforme

Terme générique désignant tout support, habituellement du film, contenant des *micro-images*.

01.03 micro-image

Image dont les dimensions réduites nécessitent un grossissement pour la lecture.

01.04 copie-papier

Agrandissement obtenu habituellement sur papier et pouvant être lu sans intermédiaire optique.

01.05 copie

Reproduction d'une *microforme*, obtenue par contact ou par des moyens optiques, habituellement à l'échelle 1/1.

01.06 original

Tout document que l'on veut reproduire.

01.07 matrice

Microforme permettant de réaliser des *copies* ou des *intermédiaires*.

01.08 intermédiaire

Copie préparée spécialement pour l'obtention d'autres copies.

01.09 image (photographique)

Représentation d'informations produites par rayonnement.

01.10 cadre d'image

Zone d'un film pouvant être exposée à un rayonnement à chaque *prise de vue*.

01.11
frame pitch(GB)
pull down(US)

The distance between the corresponding points on two successive *frames*.

01.12
generation

Stage of successive photographic reproductions from an *original*. The 1st generation is the camera film.

01.13
***n*th generation (of a microform)**

The number of *generations* from the *original*.

Example : The 2nd generation is a copy from the camera film.

01.14
exposure

The act of exposing a sensitive material to radiant energy for obtaining an *image*.

01.15
exposure time

The time during which a sensitive material is subjected to the action of radiation.

01.16
light exposure

The product of the illuminance incident on the sensitive material and the *exposure time*.

01.17
negative-appearing image

An *image* in which the lines and characters appear light against a dark background.

01.18
positive-appearing image

An *image* in which the lines and characters appear dark against a light background.

01.19
reduction ratio

The relationship between the dimensions of a *microimage* and the corresponding dimensions of the *original*.

Example : A reduction ratio is expressed as 1/24.

01.11
pas (des cadres d'image)

Intervalle séparant les points homologues de deux *cadres d'image* successifs.

01.12
génération

Étape des reproductions photographiques successives à partir d'un *original*. La 1^{ère} génération est le film de *prise de vue*.

01.13
***n*ème génération (d'une microforme)**

Nombre de *génération*s obtenues à partir d'un *original*.

Exemple : Une copie de 2^{ème} génération est obtenue à partir du film de *prise de vue*.

01.14
prise de vue

Action d'exposer une surface photosensible à un rayonnement pour enregistrer une *image*.

01.15
durée d'exposition
temps de pose

Intervalle de temps durant lequel une surface photosensible est soumise à l'action d'un rayonnement.

01.16
lumination

Produit de l'éclairement reçu par la surface photosensible par la *durée d'exposition*.

01.17
image d'aspect négatif

Image présentant des graphismes clairs sur fond sombre.

01.18
image d'aspect positif

Image présentant des graphismes sombres sur fond clair.

01.19
échelle de réduction

Rapport des dimensions d'une *micro-image* aux dimensions correspondantes de l'*original*.

Exemple : Échelle de réduction exprimée sous la forme 1/24.

**01.20
reduction**

A copy smaller than the *original* its size being expressed as the number of times a given linear dimension is reduced.

Example : 1/2 reduction (A2 *hard-copy* of a A0 drawing)

**01.21
enlargement ratio**

The relationship between the dimensions of a *hard-copy* and the corresponding dimensions of the *microimage*.

Example : An enlargement ratio is expressed as X 24.

**01.22
enlargement**

A copy larger than the *microimage*.

Example : *Hard-copy*, tracing paper, offset plate.

**01.20
réduction**

Reproduction de dimensions inférieures à l'*original* et dont l'expression apparaît sous une forme indiquant combien de fois les dimensions linéaires de celui-ci ont été réduites.

Exemple : Réduction au 1/2 linéaire (*copie-papier* A2 d'un dessin A0).

**01.21
échelle d'agrandissement**

Rapport des dimensions d'une *copie-papier* aux dimensions correspondantes de la *micro-image*.

Exemple : Échelle d'agrandissement exprimée sous la forme X 24.

**01.22
agrandissement**

Reproduction d'une *micro-image* de dimensions supérieures à celle-ci.

Exemple : *Copie-papier*, calque, plaque offset.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6196/1-1980

Annex : German terms and definitions
Annexe : Termes et définitions allemands

Deutsch

[This annex does not form part of the standard./Cette annexe ne fait pas partie intégrante de la norme.]

01.01

Mikrographie *f*

Bezeichnung für alle Verfahren der Herstellung, Verarbeitung und Anwendung von *Mikroformen*.

01.02

Mikroform *f*

Bezeichnung für Material jeder Art, vorwiegend Film, das *Mikrobilder* enthält.

01.03

Mikrobild *n*

Ein Bild, welches so klein ist, daß es nur vergrößert gelesen werden kann.

01.04

Vergrößerung *f*
(Rückvergrößerung *f*)

Mit freiem Auge lesbare Kopie, vornehmlich auf Papier (s. auch 01.21).

01.05

Duplikat *n*

Kopie einer *Mikroform*.

01.06

Vorlage *f*

Ein Dokument, das mit reprographischen Verfahren vervielfältigt oder gespeichert werden soll.

01.07

Original *n*

Ein Dokument, das reproduziert werden soll.

01.08

Zwischenkopie *f*

Mikroform zum Herstellen von Kopien, nicht aber für Lesezwecke.

01.09

Bild *n* (fotografisch)

Die Darstellung einer Information, welche durch Strahlung erzeugt wurde.

01.10

Bildfeld *n*

Filmfläche, welche bei einer einzelnen *Belichtung* von der Strahlung getroffen wird.

01.11

Bildschritt *m*

Der Abstand zwischen zwei korrespondierenden Punkten in zwei aufeinanderfolgenden *Bildfeldern*.